Redmine - Patch #23108

Change Japanese translation for text_git_repository_note

2016-06-19 10:48 - Go MAEDA

Status:	Closed		**Start date:**	
Priority:	Normal		**Due date:**	
Assignee:			**% Done:**	0%
Category:	Translations		**Estimated time:**	0.00 hour
Target version:	3.4.0			

Description

I suggest changing the translation from "Bare□□□□□□□□□□□□□□□" to "□□□□□□□□□□□□□□".

- In official Japanese reference of Git v1 v2 , "bare repository" is translated as "□□□□□□□□", not "bare□□□□□".
- Current translation have a little bit strange feeling.

Associated revisions

Revision 15573 - 2016-06-19 12:47 - Jean-Philippe Lang

Change Japanese translation for text_git_repository_note (#23108).

Patch by Go MAEDA.

Revision 15574 - 2016-06-19 12:48 - Jean-Philippe Lang

Merged r15573 (#23108).

Revision 15577 - 2016-06-19 14:05 - Jean-Philippe Lang

Reverts r15573 (#23108, #23109).

Revision 15578 - 2016-06-19 14:07 - Jean-Philippe Lang

Merged r15577 (#23108, #23109).

Revision 15579 - 2016-06-19 14:08 - Jean-Philippe Lang

Removes #23108 from CHANGELOG (#23108, #23109).

Revision 15580 - 2016-06-19 14:08 - Jean-Philippe Lang

Merged r15579 (#23108, #23109).

Revision 16032 - 2016-12-01 05:34 - Toshi MARUYAMA

Japanese translation for text_git_repository_note changed (#23108)

History

#1 - 2016-06-19 12:48 - Jean-Philippe Lang

- Status changed from New to Closed

- Assignee set to Jean-Philippe Lang

Committed, thanks.

#2 - 2016-06-19 13:56 - Toshi MARUYAMA

Go MAEDA wrote:

- Current translation have a little bit strange feeling.

See #9129.

#3 - 2016-06-19 14:09 - Jean-Philippe Lang

- Status changed from Closed to Reopened

- Assignee deleted (Jean-Philippe Lang)

- Target version deleted (3.3.0)

Change reverted for 3.3.0. I let you see with Toshi how to handle this.

#4 - 2016-06-19 14:14 - Toshi MARUYAMA

- Target version set to 3.4.0

I think this issue can be postponed to [3.4.0](#).
I have added note to [#23109#note-1](#).

#5 - 2016-06-19 14:21 - Go MAEDA

Toshi MARUYAMA wrote ([#23109#note-1](#)):

> [r15573](#) ([#23108](#)) changed "Bare□□□□□□□□□□□□□□" to "□□□□□□□□□□□□□□".
> This is regression of [#9129](#) that changed English "Bare and local repository" to "Repository is bare and local".

"□□□□□□□□□□□□□□" means not "Repository is bare and local" ("□□□□□□bare□□□□□□□□□"). It means "local and bare repository". "□□□□□□□□" is one word in Japanese, so "Bare□□□□□□□□□□□□□□□□" seems to be strange.

#6 - 2016-06-19 14:24 - Toshi MARUYAMA

I think "□□(bare)□□□□□□□□□□□" is better.

#7 - 2016-06-19 14:32 - Toshi MARUYAMA

Go MAEDA wrote:

> Toshi MARUYAMA wrote ([#23109#note-1](#)):
>
> > [r15573](#) ([#23108](#)) changed "Bare□□□□□□□□□□□□□□□" to "□□□□□□□□□□□□□□".
> > This is regression of [#9129](#) that changed English "Bare and local repository" to "Repository is bare and local".
>
> "□□□□□□□□□□□□□□" means not "Repository is bare and local" ("□□□□□□bare□□□□□□□□□"). It means "local and bare repository". "□□□□□□□□" is one word in Japanese, so "Bare□□□□□□□□□□□□□□□□" seems to be strange.

Yes. But I thought "□□□□□□Bare□□□□□" is more strange in Japanese at five years ago ([#9129](#)).

#8 - 2016-06-19 14:44 - Go MAEDA

Toshi MARUYAMA wrote:

> I think "□□(bare)□□□□□□□□□□□" is better.

The expression "□□□□□□□□" and "□□□□□□□□□□□□□□" are not so typical. Google returns only 1 result for "□□□□□□□□□".
https://www.google.co.jp/webhp?hl=ja&ictx=2&sa=X&ved=0ahUKEwjBiPjfi7TNAhWDVZQKHRfEDhMQPQgD#hl=ja&q=%22%E3%83%99%E3%82%A2%E3%81%AA%E3%83%AA%E3%83%9D%E3%82%B8%E3%83%88%E3%83%AA%22

> Yes. But I thought "□□□□□□Bare□□□□□" is more strange in Japanese at five years ago ([#9129](#)).

I agree with you about this. And I think "Bare□□□□□□□□□□□□□□□□□" is also not so natural. So I have suggested changing it to "□□□□□□□□□□□□□□". "□□□□□□□□□□□□□□" expressing "bare and local", isn't it?

#9 - 2016-06-19 15:02 - Toshi MARUYAMA

There were many FAQs "Why Redmine does not work on **non** bare?" ([#9129#note-6](#)).
So it is "bare and local", **not** "local and bare".
"□□□□□□□□□□□□□□" means "local bare repository".
I cannot accept.

#10 - 2016-06-19 15:39 - Go MAEDA

Toshi MARUYAMA wrote:

> There were many FAQs "Why Redmine does not work on **non** bare?" ([#9129#note-6](#)).
> So it is "bare and local", **not** "local and bare".
> "□□□□□□□□□□□□□□" means "local bare repository".

I cannot accept.

It is very clear that "□□□□□□□□□□□□" saying that repository should be bare. Please explain why this is unacceptable?

#11 - 2016-06-19 15:45 - Toshi MARUYAMA

Go MAEDA wrote:

> It is very clear that "□□□□□□□□□□□□" saying that repository should be bare. Please explain why this is unacceptable?

Shared repository should be **bare**. So **bare** is more important than local.
There is **remote** bare repository.

#12 - 2016-06-19 15:48 - Toshi MARUYAMA

Go MAEDA wrote:

> Toshi MARUYAMA wrote:
>
> > I think "□□(bare)□□□□□□□□□□" is better.
>
> The expression "□□□□□□□□" and "□□□□□□□□□□□□□" are not so typical. Google returns only 1 result for "□□□□□□□□".
> https://www.google.co.jp/webhp?hl=ja&ictx=2&sa=X&ved=0ahUKEwjBiPjfi7TNAhWDVZQKHRfEDhMQPQgD#hl=ja&q=%22%E3%83%99%E3%82%A2%E3%81%AA%E3%83%AA%E3%83%9D%E3%82%B8%E3%83%88%E3%83%AA%22

"bare□□□□□□" hits 225 results.
https://www.google.com/search?q=%22bare%E3%81%AA%E3%83%AA%E3%83%9D%E3%82%B8%E3%83%88%E3%83%AA%22

#13 - 2016-06-19 15:55 - Go MAEDA

Toshi MARUYAMA wrote:

> Go MAEDA wrote:
>
> > It is very clear that "□□□□□□□□□□□□□" saying that repository should be bare. Please explain why this is unacceptable?
>
> Shared repository should be **bare**. So **bare** is more important than local.
> There is **remote** bare repository.

"□□□□□□□□□□□□□" says "local", there is no possibility of misunderstanding.

#14 - 2016-06-19 16:03 - Go MAEDA

Toshi MARUYAMA wrote:

> "bare□□□□□□" hits 225 results.
> https://www.google.com/search?q=%22bare%E3%81%AA%E3%83%AA%E3%83%9D%E3%82%B8%E3%83%88%E3%83%AA%22

"□□□□□□□□" is more common. We can see 1610 results.
https://www.google.co.jp/search?q=%22%E3%83%99%E3%82%A2%E3%83%AA%E3%83%9D%E3%82%B8%E3%83%88%E3%83%AA%22

#15 - 2016-06-19 16:17 - Toshi MARUYAMA

Go MAEDA wrote:

> "□□□□□□□□" is more common. We can see 1610 results.
> https://www.google.co.jp/search?q=%22%E3%83%99%E3%82%A2%E3%83%AA%E3%83%9D%E3%82%B8%E3%83%88%E3%83%AA%22

I think 1610 results is **NOT** common.
And I think "bare" should not be translated to "□□" because it is confusing with **bear**.

#16 - 2016-06-19 16:43 - Toshi MARUYAMA

Go MAEDA wrote:

> "□□□□□□□□□□□□□" says "local", there is no possibility of misunderstanding.

If the person does not know "bare".

```
$ git init repo
```

Then, "Why does Redmine not work?"
-> "Because you didn't use --bare option."

But, in case of "□□(bare)□□□□□□□□□□□".
"What is bare?"
"Oh, I see. I need to use --bare option."

"□□(bare)□□□□□□□□□□□" reduces misunderstanding than "□□□□□□□□□□□□□".

#17 - 2016-07-02 05:54 - Go MAEDA

Toshi MARUYAMA wrote:

> "□□(bare)□□□□□□□□□□□" reduces misunderstanding than "□□□□□□□□□□□□□".

How about changing it to "□□□□□□□(□□□□)"? Official git website uses "□□□□□□□" and the term is very common, so googling about it is very easy for everyone.

I feel "□□□□□□□□" strange.

#18 - 2016-07-02 06:31 - Toshi MARUYAMA

Go MAEDA wrote:

> - In [official Japanese reference of Git](#) , "bare repository" is translated as "□□□□□□□", not "bare□□□□□".

I don't think it is **official**.
It is one of arbitrary translations.
https://github.com/progit/progit/blame/2d5a6cfa9f94028be6f96c03cf2138c7655a0e46/ja/04-git-server/01-chapter4.markdown#L9
There is **no official** Japanese translation.
https://github.com/git/git/tree/cf4c2cfe52be5bd973a4838f73a/po
Simplified Chinese has **official** glossary.
https://github.com/git/git/blob/cf4c2cfe52be5bd973a4838f73a35d3959ce2f43/po/zh_CN.po#L26

```
bare repository          | □□□
```

#19 - 2016-07-02 06:43 - Toshi MARUYAMA

I have created issue.
https://github.com/progit/progit/issues/951

#20 - 2016-07-02 07:00 - Toshi MARUYAMA

Go MAEDA wrote:

> - In [official Japanese reference of Git](#)

This is v1.
v2 is
https://git-scm.com/book/ja/v2/Git%E3%82%B5%E3%83%BC%E3%83%90%E3%83%BC-%E3%83%97%E3%83%AD%E3%83%88%E3%82%B3%E3%83%AB

#21 - 2016-07-02 07:02 - Toshi MARUYAMA

- Description updated

#22 - 2016-07-02 07:08 - Toshi MARUYAMA

I have created v2 ja issue.
https://github.com/progit/progit2-ja/issues/98

#23 - 2016-07-02 07:10 - Toshi MARUYAMA

Toshi MARUYAMA wrote:

There is **no official** Japanese translation.
https://github.com/git/git/tree/cf4c2cfe52be5bd973a4838f73a/po
Simplified Chinese has **official** glossary.
https://github.com/git/git/blob/cf4c2cfe52be5bd973a4838f73a35d3959ce2f43/po/zh_CN.po#L26

> bare repository　　　　　| 裸仓库

"裸仓库＝ベア？"
https://github.com/progit/progit2-ja/issues/29

#24 - 2016-07-04 05:28 - Toshi MARUYAMA

Toshi MARUYAMA wrote:

> I have created v2 ja issue.
> https://github.com/progit/progit2-ja/issues/98

Accepted.
https://github.com/progit/progit2-ja/commit/34a99ee963a50225c9baa61e14ace6d52164b49a

#25 - 2016-07-04 05:43 - Go MAEDA

Toshi MARUYAMA wrote:

> Accepted.
> https://github.com/progit/progit2-ja/commit/34a99ee963a50225c9baa61e14ace6d52164b49a

Nice work. Can you accept "ベアリポジトリ(bare)リポジトリ" as a new translation for text_git_repository_note?

#26 - 2016-12-01 06:03 - Toshi MARUYAMA

Committed in trunk r16032, thanks.

#27 - 2016-12-01 06:05 - Toshi MARUYAMA

- Status changed from Reopened to Closed

Files

ja_translation_fix_text_git_repository_note.diff	929 Bytes	2016-06-19		Go MAEDA